

艾克利 段宪文 王友怀 注译

唐诗三百首

今译

樽清酒斗十千，玉盘珍羞值万钱。
名厨不食，拔剑四顾心茫然。
欲渡黄河冰塞川，将登太行雪满山。
闲来垂钓碧溪上，忽复乘舟梦行路难！
行路难！行路难！今安在？
长风破浪会有时，直挂云帆济沧海。



传 统 文 化 经 典 读 本

唐诗三百首 今 译

T A N G S H I S A N B A I S H O U J I N Y I

艾克利 段宪文 王友怀 注译

三秦出版社



图书在版编目(CIP)数据

唐诗三百首今译/艾克利, 段宪文, 王友怀注译.
—2版. —西安: 三秦出版社, 2003. 8
(传统文化经典读本)
ISBN 7-80546-373-5

I. 唐... II. ①艾... ②段... ③王...
III. 唐诗-译文 IV. 1222.742

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 042913 号

传统文化经典读本 唐诗三百首今译

艾克利 段宪文 王友怀 注译

出版发行 三秦出版社
新华书店经销
社 址 西安市北大街 131 号
电 话 (029)7205106
邮政编码 710003
印 刷 西安市永惠彩色印刷厂
开 本 850×1168 1/32
印 张 14
字 数 297 千字
版 次 2003 年 9 月第 2 版
2003 年 9 月第 1 次印刷
印 数 1—5 000
标准书号 ISBN 7-80546-373-5/I·73
定 价 15.00 元

杜工部

元稹論云山東人李太白以文奇取稱時人謂之李杜予觀其壯浪縱恣
振去拘束棋寫物象及樂府歌詩誠六差肩於子美矣至若鋪陳終始排
比聲韻大或千言次猶數百詞氣豪邁而風調清
屬對律切而脫棄凡近則李尚不能歷其藩
翰況堂奧乎自後屬文者以稹論為
是甫有文集六十卷



詩聖杜甫像

总 序

中国是举世闻名的文明古国，其光辉灿烂的传统文化，已成为整个人类共同的精神财富。随着时代的进步，随着探索自然、认知社会的触角不断深入，人们比以往任何时候都迫切需要发掘传统文化宝藏，汲取更多的智慧和精神力量，来进行自我完善、自我提高，从而获取成功。于是许多人都约而同地把目光投向那些历尽风雨淘洗的传世经典，吟之诵之，含英咀华。他们意识到，不了解唐诗宋词，没读过孔孟老庄，其麻烦不仅仅是难以达到辩才无碍的境地或获得博学多识的美誉，而且会在工作、学习及社会生活的许多方面遭遇尴尬。反之，熟知经典，以古为镜，以古为师，必定会在全新意义上的修身、齐家、治国平天下方面收到奇效。这方面例子很多，如国内某名牌高校从《易经》中提取“厚德载物”做为校训，培养了无数英才；日本企业家运用《孙子兵法》和《菜根谭》进行经营管理，屡创经济奇迹；某自然科学家要求弟子背诵《道德经》，作为攻克难关前的心理演练；某诺贝尔奖得主坦言，其所以能够历经磨难取得突破，全得益于《孟子》中的一句名言。近年来我国中小学实验教材不断加大古诗文比重以及高考试题频频“考古”，也是为了促进素质教育，培养一

代新人。

传统文化经典很多，就存在一个轻重缓急和选择的问题，我们不赞成搞什么“百种必读”或“50种必读”，武断地制造一个封闭系统。我们认为中国传统文化经典宝库应当是开放的，其中异彩纷呈，玉蕴珠藏。所以我们推出这套《传统文化经典读本》丛书，第一批20种，只能说是向广大读者奉献的最基本的、应当最先了解的经典作品，包括《易经》、《论语》、《孟子》、《道德经》、《庄子》、《孙子兵法》、《幼学琼林》、《唐诗三百首》、《宋词三百首》、《元曲三百首》等。我们还将根据情况陆续推出第二辑、第三辑。值得说明的是，我社自上个世纪80年代就开始致力于传统文化经典的整理普及，是最早出版白话类经典读本的出版社之一。此次推出的这批图书都是精选版本、精选作者，付出了艰苦努力完成的，内在质量上乘，曾作为我社品牌图书，经受了市场的检验，受到读者的广泛好评。为适应新的形势，更好满足读者的需求，我们对其进行了重新改造整合，使之在版式、装帧等方面更趋考究精美。同时也希望读者多提批评意见，以便进一步改进。

魏全瑞

2003年7月

前 言

唐诗是中国古典文学中的瑰宝，历来为人们所珍爱。由于唐诗篇目浩瀚，一般读者难窥全豹，于是历代有不少名贤学者为唐诗作选，都想将其中的精华展示于世。虽然自唐代以来各种唐诗选本出了多种，然而真正能广泛流传、经久不衰的，却是蘅塘退士孙洙编选的《唐诗三百首》。

孙洙（1711—1778），字临西，号蘅塘，晚号退士，无锡人。清乾隆十六年进士，曾任卢龙、大城、邹平知县，江宁府教授。他为官清廉，公余之暇，诵读不辍。他作诗宗法杜甫，其诗收录于《梁溪诗钞》，又著有《蘅塘漫稿》。但他最大的功绩乃是编选了一本《唐诗三百首》，由于此书选篇全面而精当，荟萃了唐诗中的各体佳作，为雅俗所共赏，因而风行海内，家喻户晓，二百多年来流传不衰，至今仍受到广大读者的喜爱。

但唐诗毕竟是唐代人的作品，是用那个时代的语言和艺术形式创作的，对今天的读者来说，要理解它、欣赏它自然会存在许多障碍。这就需要做许多消除障碍的工作。历年来出版了许多《唐诗三百首》的各种注释本、今译本，都在这方面做了许多有益的工作。出于对唐诗的耽爱和对古诗今译的浓厚兴趣，我们不揣鄙陋，也参加到这项工作中来，草成本《唐诗三百首今译》，希望能以微薄的才力为喜爱唐诗的广大读者作一点架桥铺路的工作。

《唐诗三百首》的流传版本甚多，各本收诗篇数不一，本书用作底本的是陕西省图书馆藏清代道光丁未年刻《唐诗三百首注疏》，该本共收唐诗三百二十一首，比通行本多出十一首，是诸本中收诗最多的一种。

为了帮助读者更好地理解和欣赏《唐诗三百首》，我们对其中的每一首诗都先加注释，再作今译，最后再加说明。凡每首诗中引用的典故、史实以及难以在今译中表达的词语，均加以详明的注释，注文力求广征博引，言之有据。在注释时参考了前人和时贤的许多注本，但有些地方也并不囿于成说，而是提出了自己的见解。在进行今译时，我们以严复先生提出的“信、达、雅”的翻译标准为宗旨，首先要做到“信”，即准确无误地译出原诗的本意，虽然为便于读者理解而对原诗中个别含蓄蕴藉之处略加引申发挥，但绝不远离本旨。其次是做到“达”，即力求将原作之意用明白晓畅的现代语言清楚地表达出来。在“信”、“达”的基础上，尽力追求译诗的“雅”，即力求使每一首译诗既忠实于原作的诗意，同时又是一首意境优美、文字典雅、节奏和谐、韵律铿锵的新体诗。在译诗的形式上，则根据每首诗的具体情况，选用最适于表现其内容的今译形式，有的译成字句整齐、节奏和谐的格律体新诗，有的译成自由体新诗，有的则近似于民歌体，但不论何种形式，都力求有节奏感、押韵，以便读来朗朗上口。

尽管我们是抱着上述宗旨和愿望来尽力从事这项工作的，但由于古诗今译难度很大，加之我们学力有限，又都是初次尝试，错误和不当之处一定不少，衷心希望广大读者批评指正。

本书是由三人合作完成的，书中的五古、五言乐府、七言乐府部分由艾克利执笔，五律、五绝、七绝部分由段宪文执

笔,七古、七律部分由王友怀执笔。由于各人文风不同,译诗风格自然各异,相信读者是会理解的。

著 者

1991 年 12 月

蘅塘退士原序

世俗儿童就学，即授《千家诗》，取其易于成诵，故流传不废。但其诗随手掇拾，工拙莫辨，且止五七律绝二体，而唐、宋人又杂出其间，殊乖体制。因专就唐诗中脍炙人口之作，择其尤要者，每体得数十首，共三百余首，录成一编，为家塾课本。俾童而习之，白首亦莫能废，较《千家诗》不远胜耶？谚云：“熟读唐诗三百首，不会吟诗也会吟。”请以是编验之。

目 录

前 言	(1)
衡塘退士原序	(4)

五言古诗

感遇四首	张九龄 (1)
下终南山过斛斯山人宿置酒	李 白 (6)
月下独酌	李 白 (8)
春 思	李 白 (9)
望 岳	杜 甫 (10)
赠卫八处士	杜 甫 (12)
佳 人	杜 甫 (14)
梦李白二首	杜 甫 (16)
送 别	王 维 (19)
送綦毋潜落第还乡	王 维 (20)
青 溪	王 维 (22)
渭川田家	王 维 (23)
西施咏	王 维 (24)
秋登兰山寄张五	孟浩然 (26)
夏日南亭怀辛大	孟浩然 (27)
宿业师山房待丁大不至	孟浩然 (28)

同从弟南斋玩月忆山阴崔少府	王昌龄 (29)
寻西山隐者不遇	丘 为 (31)
春泛若耶溪	綦毋潜 (33)
宿王昌龄隐居	常 建 (34)
与高适薛据登慈恩寺浮图	岑 参 (36)
贼退示官吏有序	元 结 (38)
郡斋雨中与诸文士燕集	韦应物 (41)
初发扬子寄元大校书	韦应物 (43)
寄全椒山中道士	韦应物 (44)
长安遇冯著	韦应物 (45)
夕次盱眙县	韦应物 (46)
东 郊	韦应物 (47)
送杨氏女	韦应物 (49)
晨诣超师院读禅经	柳宗元 (51)
溪 居	柳宗元 (53)

乐 府

塞上曲	王昌龄 (54)
塞下曲	王昌龄 (55)
关山月	李 白 (56)
子夜吴歌四首	李 白 (58)
长干行二首	李 白 (61)
烈女操	孟 郊 (65)
游子吟	孟 郊 (67)

七言古诗

- 登幽州台歌 陈子昂 (68)
- 古 意 李 颀 (69)
- 送陈章甫 李 颀 (71)
- 琴 歌 李 颀 (72)
- 听董大弹胡笳兼寄语弄房给事 李 颀 (73)
- 听安万善吹觱篥歌 李 颀 (76)
- 夜归鹿门歌 孟浩然 (77)
- 庐山谣寄卢侍御虚舟 李 白 (79)
- 梦游天姥吟留别 李 白 (81)
- 金陵酒肆留别 李 白 (84)
- 宣州谢朓楼饯别校书叔云 李 白 (85)
- 走马川行奉送封大夫出师西征 岑 参 (87)
- 轮台歌奉送封大夫出师西征 岑 参 (89)
- 白雪歌送武判官归京 岑 参 (90)
- 韦讽录事宅观曹将军画马图 杜 甫 (92)
- 丹青引赠曹将军霸 杜 甫 (95)
- 寄韩谏议注 杜 甫 (98)
- 古柏行 杜 甫 (101)
- 观公孙大娘弟子舞剑器行并序 杜 甫 (103)
- 石鱼湖上醉歌并序 元 结 (106)
- 山 石 韩 愈 (108)
- 八月十五夜赠张功曹 韩 愈 (110)

谒衡岳庙遂宿岳寺题门楼	韩 愈(112)
石鼓歌	韩 愈(115)
渔 翁	柳宗元(120)
长恨歌	白居易(121)
琵琶行并序	白居易(129)
韩 碑	李商隐(135)

七言乐府

燕歌行并序	高 适(142)
古从军行	李 颀(146)
洛阳女儿行	王 维(147)
老将行	王 维(149)
桃源行	王 维(153)
蜀道难	李 白(155)
长相思二首	李 白(159)
行路难三首	李 白(162)
将进酒	李 白(167)
兵车行	杜 甫(169)
丽人行	杜 甫(172)
哀江头	杜 甫(175)
哀王孙	杜 甫(178)

五言律诗

- 经鲁祭孔子而叹之 唐玄宗 (181)
望月怀远 张九龄 (182)
杜少府之任蜀州 王 勃 (183)
在狱咏蝉 骆宾王 (185)
和晋陵陆丞早春游望 杜审言 (186)
杂 诗 沈佺期 (187)
题大庾岭北驿 宋之问 (188)
次北固山下 王 湾 (189)
破山寺后禅院 常 建 (190)
寄左省杜拾遗 岑 参 (191)
赠孟浩然 李 白 (192)
渡荆门送别 李 白 (193)
送友人 李 白 (194)
听蜀僧浚弹琴 李 白 (195)
夜泊牛渚怀古 李 白 (196)
月 夜 杜 甫 (197)
春 望 杜 甫 (198)
春宿左省 杜 甫 (199)
至德二载，甫自京金光门出，间道归凤翔。

乾元初，从左拾遗移华州掾，与亲故别，

因出此门，有悲往事 杜 甫 (200)

月夜忆舍弟 杜 甫 (201)

天末怀李白	杜 甫(202)
奉济驿重送严公四韵	杜 甫(203)
别房太尉墓	杜 甫(204)
旅夜书怀	杜 甫(205)
登岳阳楼	杜 甫(206)
辋川闲居赠裴秀才迪	王 维(207)
山居秋暝	王 维(208)
归嵩山作	王 维(209)
终南山	王 维(210)
酬张少府	王 维(211)
过香积寺	王 维(212)
送梓州李使君	王 维(213)
汉江临眺	王 维(214)
终南别业	王 维(215)
临洞庭上张丞相	孟浩然(216)
与诸子登岘山	孟浩然(217)
宴梅道士山房	孟浩然(218)
岁暮归南山	孟浩然(219)
过故人庄	孟浩然(220)
秦中寄远上人	孟浩然(221)
宿桐庐江寄广陵旧游	孟浩然(222)
留别王维	孟浩然(223)
早寒有怀	孟浩然(224)
秋日登吴公台上寺远眺	刘长卿(225)
送李中丞归汉阳别业	刘长卿(226)

饯别王十一南游	刘长卿 (227)
寻南溪常道士	刘长卿 (228)
新年作	刘长卿 (229)
送僧归日本	钱 起 (230)
谷口书斋寄杨补阙	钱 起 (231)
淮上喜会梁州故人	韦应物 (232)
赋得暮雨送李曹	韦应物 (233)
酬程近秋夜即事见赠	韩 翃 (234)
阙 题	刘昫虚 (235)
江乡故人偶集客舍	戴叔伦 (236)
送李端	卢 纶 (237)
喜见外弟又言别	李 益 (238)
云阳馆与韩绅宿别	司空曙 (239)
喜外弟卢纶见宿	司空曙 (240)
贼平后送人北归	司空曙 (241)
蜀先主庙	刘禹锡 (242)
没蕃故人	张 籍 (243)
草	白居易 (245)
旅 宿	杜 牧 (246)
秋日赴阙题潼关驿楼	许 浑 (247)
早 秋	许 浑 (248)
蝉	李商隐 (249)
风 雨	李商隐 (250)
落 花	李商隐 (251)
凉 思	李商隐 (252)